



## Michael Schubert, CT · Übersetzungen Deutsch → Englisch

Finanzwesen, IT, Unternehmenskommunikation

Geprüft durch die [American Translators Association](#) für die Sprachrichtung Deutsch ins Englische  
Mitglied bei: [American Translators Association](#) · [Northern California Translators Association](#)

☎ +1 707 334 0650 (GMT -8) · [MS@MichaelSchubert.com](mailto:MS@MichaelSchubert.com) · [www.MichaelSchubert.com](http://www.MichaelSchubert.com)

---

## Sprachen

**US-Englisch:** Muttersprache

**Deutsch:** fließend (11 Jahre Aufenthalt in Deutschland)

## Ausbildung

### California State University, Northridge (Kalifornien, USA)

Bachelor of German Language and Culture *cum laude*

Bachelor of Music Performance *magna cum laude*

### Universität Heidelberg

Stipendiat der California State University International Programs

Studienfächer: Germanistik und Musikwissenschaft

---

## Berufserfahrung

**Middlebury Institute of International Studies at Monterey** ([www.miis.edu](http://www.miis.edu)) seit 2016  
Adjunct Professor for Translation, German to English

**Selbstständiger Übersetzer vom Deutschen ins US-Englische** seit 2000  
Selbständiger, hauptberuflicher Übersetzer; Zusammenarbeit mit zahlreichen Kunden und Übersetzungsbüros in Nordamerika und Europa mit folgenden Fachgebieten:

- **Finanzwesen**  
Quartals-, Halbjahres- und Geschäftsberichte zahlreicher mittelständiger Firmen und Großkonzerne
- **Software/IT**  
Handbücher, Benutzeroberfläche, Online-Hilfe
- **Unternehmenskommunikation**  
Online-Auftritte, Pressemitteilungen, Werbeunterlagen aller Art
- **Musikwissenschaften**  
Studien und Aufsätze, veröffentlicht in führenden Fachzeitschriften

**Freiberuflicher Flötist (Querflöte und Piccolo) in Deutschland** 1990–2000  
Sinfonie- und Kammermusik, Oper, Filmmusik, Musicals; zahlreiche Tourneen und CD-Aufnahmen

**Berlitz Translation Services** (Woodland Hills, Kalifornien) 1987–1990  
Lektorieren, Datenerfassung, Glossarerstellung, Übersetzungshilfe

---

## Ressourcen

**Betriebssystem:** Windows 10

**Office-Suite:** Microsoft Office 360 (Excel, Outlook, PowerPoint, Word)

**CAT-Werkzeuge:** [SDL Trados Studio 2017 Freelance Plus + MultiTerm](#) | [Memsources](#)

## Referenzen

Lesen Sie bitte die Kundenreferenzen auf meiner [Website](#), bei [LinkedIn](#) oder bei [proz.com](http://proz.com).